

Європейська угода, що доповнює Конвенцію про дорожній рух, відкриту для підписання у Відні 8 листопада 1968 року

Вчинено в Женеві 1 травня 1971 року
(Зведений текст) **



[Текст Європейської угоди на сайті ООН](#)

[Статус Європейської угоди на сайті ООН](#)

[Текст Європейської угоди на сайті законодавства України](#)

Про приєднання до Європейської угоди із заявою і застереженням – Постанова Ради Міністрів УРСР № 78 ([78-73-п](#)) від 16.02.73

Переклад виконано
ДП «ДЕРЖАВТОТРАНСПРОЕКТ»
Липень 2019

*Цей документ не має юридичної сили¹ та є винятково інструментом документації,
укладачі не несуть жодної відповідальності за його зміст*

** Включає поправки до Європейської угоди, що набрали чинності 28 серпня 1993 року (позначені на полях одинарною лінією), поправки, що набрали чинності 27 січня 2001 року (позначені на полях зигзагоподібною лінією) та поправки, що набрали чинності 26 березня 2006 року (позначені на полях подвійною лінією).

¹ Офіційний переклад відповідно до статті 21 Закону України «Про міжнародні договори України» має право виконувати винятково Міністерство закордонних справ України. Процедура створення такого перекладу урегульовані Порядком здійснення офіційного перекладу багатосторонніх міжнародних договорів України на українську мову, затвердженим [постановою Кабінету Міністрів України від 17 березня 2006 р. № 353](#). – прим. перекладача

ЗМІСТ

Європейська угода, що доповнює Конвенцію про дорожній рух, відкриту для підписання у Відні 8 листопада 1968 року	1
Стаття 1	3
Стаття 2	3
Стаття 3	4
Стаття 4	4
Стаття 5	4
Стаття 6	4
Стаття 7	6
Стаття 8	7
Стаття 9	7
Стаття 10	7
Стаття 11	7
Стаття 12	8
Стаття 13	8
Додаток до Європейської Угоди, що доповнює Конвенцію про дорожній рух, відкриту для підписання у Відні 8 листопада 1968 року	10

ДОГОВІРНІ СТОРОНИ, ЩО Є ТАКОЖ СТОРОНАМИ КОНВЕНЦІЇ ПРО ДОРОЖНІЙ РУХ, ВІДКРИТОЇ ДЛЯ ПІДПИСАННЯ У ВІДНІ 8 ЛИСТОПАДА 1968 РОКУ,
ПРАГНУЧИ до подальшої уніфікації правил, що стосуються дорожнього руху в Європі, та до забезпечення більш високого рівня охорони оточуючого середовища,
ДОМОВИЛИСЯ про таке:

Стаття 1

1. Договірні Сторони, що є Сторонами Конвенції про дорожній рух, відкритої для підписання у Відні 8 листопада 1968 року, вживають відповідних заходів для того, щоб правила дорожнього руху, які діють на їхній території, відповідали за своєю суттю положенням Додатку до цієї Угоди.
2. За умови, що вони ніяк не суперечать положенням Додатку до цієї Угоди:
 - а) ці правила можуть не включати такі положення, які стосуються випадків, що не відбуваються на території даних Договірних Сторін;
 - б) ці правила можуть містити положення, не передбачені у вищезгаданому Додатку.
3. Положення цієї статті не зобов'язують Договірні Сторони передбачати санкції за будь-яке порушення положень Додатку, які вони включили в свої правила дорожнього руху.

Стаття 2

1. Ця Угода відкрита до 31 грудня 1972 року* для підписання державами, які підписали Конвенцію про дорожній рух, відкритою для підписання у Відні 8 листопада 1968 року, або приєдналися до неї та які або є членами Європейської економічної комісії Організації Об'єднаних Націй, або допущені до участі в роботі Комісії з консультативним статусом відповідно до пункту 8 положення про коло відання даної Комісії.
2. Ця Угода підлягає ратифікації після ратифікації державою Конвенції про дорожній рух, відкритої для підписання у Відні 8 листопада 1968 року, або приєднання до неї. Ратифікаційні грамоти передають на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.
3. Ця Угода залишається відкритою для приєднання до неї будь-якої з держав, вказаних у пункті 1 цієї статті, яка є Стороною Конвенції про дорожній рух, відкритої для підписання у Відні 8 листопада 1968 року. Документи про приєднання передають на зберігання Генеральному секретареві.

* Виправлення від 22 серпня 1972 року (E/ECE/813 – E/ECE/TRANS/567/Corr.1).

Стаття 3

1. Будь-яка держава може під час підписання, ратифікації цієї Угоди або під час приєднання до неї, або у будь-який момент згодом нотифікувати Генеральному секретареві, що застосовуватиме Угоду до всіх територій або частини територій, за зовнішні стосунки яких вона відповідає. Угоду починають застосовувати на території або на територіях, вказаних у ноті, через тридцять днів з дня отримання Генеральним секретарем згаданої ноти або у момент набрання Угодою чинності для держави, що нотифікувала, якщо ця дата є пізнішою.

2. Кожна держава, що надіслала ноту відповідно до пункту 1 цієї статті, може у будь-який момент згодом нотифікувати Генеральному секретареві, що Угоду перестають застосовувати на території, вказаній у ноті, і Угоду припиняють застосовувати на території, вказаній у ноті, через рік з дня отримання Генеральним секретарем цієї ноти.

Стаття 4

1. Ця Угода набирає чинності через 12 місяців з дня здачі на зберігання десятого документа про ратифікацію чи приєднання.

2. Для будь-якої держави, яка ратифікує цю Угоду або приєднається до неї після здачі на зберігання десятого документа про ратифікацію або приєднання, Угода набирає чинності через дванадцять місяців з дня здачі цією державою на зберігання ратифікаційної грамоти або документа про приєднання.

3. Якщо дата набрання чинності згідно з пунктами 1 та 2 цієї статті передуює даті, що відповідає статті 47 Конвенції про дорожній рух, відкритої для підписання у Відні 8 листопада 1968 року, Угода набирає чинності з цієї останньої дати відповідно до пункту 1 цієї статті.

Стаття 5

З моменту набрання чинності ця Угода відміняє та замінює у відносинах між Договірними Сторонами положення про дорожній рух, які містить Європейська угода, підписана в Женеві 16 вересня 1950 року на додаток до Конвенції 1949 року про дорожній рух і Протоколу 1949 року про дорожні знаки і сигнали, та Європейську угоду від 16 вересня 1950 року про застосування статті 23 Конвенції 1949 року про дорожній рух, що стосується розмірів і маси автомашин, які допущено до руху деякими дорогами Договірних Сторін.

Стаття 6

1. Через дванадцять місяців після набрання чинності цієї Угоди будь-яка Договірна Сторона може запропонувати одну або декілька поправок до Угоди. Текст будь-якої запропонованої поправки разом з пояснювальним меморандумом надають

Генеральному секретареві, який передає його всім Договірним Сторонам. Договірні Сторони мають можливість повідомити його в дванадцятимісячний термін, починаючи з дня передачі цього тексту, про таке:

- a) чи приймають вони поправку;
- b) чи відхиляють вони поправку або
- c) чи бажають вони, щоб для розгляду цієї поправки була скликана конференція.

Генеральний секретар направляє також текст запропонованої поправки іншим державам, вказаним у статті 2 цієї Угоди.

2. a) Будь-яка запропонована поправка, розіслана відповідно до пункту 1 цієї статті, вважається прийнятою, якщо протягом згаданого вище дванадцятимісячного терміну менше третини Договірних Сторін поінформують Генерального секретаря про те, що вони відхиляють поправку або бажають скликати конференцію для розгляду цієї поправки. Генеральний секретар повідомляє всі Договірні Сторони про кожне ухвалення або відхилення запропонованої поправки і про будь-яке прохання скликати конференцію. Якщо протягом встановленого дванадцятимісячного терміну такі відхилення і прохання будуть отримані менш ніж від третини всіх Договірних Сторін, Генеральний секретар інформує всі Договірні Сторони про те, що поправка набирає чинності через шість місяців після закінчення дванадцятимісячного терміну, вказаного в пункті 1 цієї статті, для всіх Договірних Сторін, за винятком тих, які протягом встановленого терміну відхилили поправку або звернулися з проханням скликати конференцію для її обговорення.

b) Кожна Договірна Сторона, яка протягом вищезгаданого дванадцятимісячного терміну відхилила запропоновану поправку або попросила скликати конференцію для її розгляду, може у будь-який час після закінчення цього терміну повідомити Генерального секретаря про ухвалення нею поправки, і Генеральний секретар розсилає це повідомлення решті Договірних Сторін. Поправка набирає чинності для Договірної Сторони, що направила таке повідомлення про ухвалення, через шість місяців з дня його отримання Генеральним секретарем.

3. Якщо запропонована поправка не була прийнята відповідно до пункту 2 цієї статті і якщо протягом дванадцятимісячного терміну, передбаченого в пункті 1 цієї статті, менше половини загального числа Договірних Сторін поінформують Генерального секретаря про те, що вони відхиляють запропоновану поправку, і якщо принаймні третина всіх Договірних Сторін, але не менше п'яти поінформують його про те, що вони приймають її або бажають скликати конференцію для обговорення цієї поправки, Генеральний секретар скликає конференцію для розгляду запропонованої поправки або будь-якої іншої пропозиції, яку можна представити йому відповідно до пункту 4 цієї статті.

4. Якщо конференцію скликано відповідно до пункту 3 цієї статті, Генеральний секретар запрошує на неї всі Договірні Сторони та інші держави, зазначені в статті 2 цієї Угоди. Генеральний секретар звертається до всіх запрошених на конференцію держав із проханням надати йому принаймні за шість місяців до відкриття конференції будь-які пропозиції, які вони на додаток до запропонованої поправки

можуть побажати розглянути на конференції, і принаймні за три місяці до відкриття конференції повідомляє про ці пропозиції всім запрошеним на конференцію державам.

5. а) Будь-яка поправка до цієї Угоди вважається прийнятою, якщо її прийняла більшість у дві третини держав, представлених на конференції, за умови, що ця більшість охоплює принаймні дві третини всіх Договірних Сторін, представлених на конференції. Генеральний секретар повідомляє всі Договірні Сторони про ухвалення поправки, і через дванадцять місяців з дня такого повідомлення вона набирає чинності для всіх Договірних Сторін, за винятком тих, які протягом цього терміну поінформували Генерального секретаря про відхилення поправки.

б) Кожна Договірна Сторона, що відхилила протягом вищезгаданого 12-місячного терміну поправку, може у будь-який час повідомити Генерального секретаря про ухвалення нею поправки, і Генеральний секретар сповіщає про це решту всіх Договірних Сторін. Поправка набирає чинності для Договірної Сторони, що повідомила про її ухвалення, через шість місяців після отримання повідомлення Генеральним секретарем або після закінчення вищезазначеного дванадцятимісячного терміну, якщо цей термін закінчується пізніше.

6. Якщо запропонована поправка не прийнята відповідно до пункту 2 цієї статті і якщо не виконані умови скликання конференції, наведені в пункті 3 цієї статті, запропонована поправка вважається відхиленою.

7. Незалежно від того, що передбачено пунктами 1-6 цієї статті про порядок внесення поправок, Додаток до цієї Угоди можна змінити за угодою між компетентними органами всіх Договірних Сторін. Якщо компетентний орган однієї з Договірних Сторін заявить, що, відповідно до національного законодавства, його згода залежить від отримання спеціального дозволу або від схвалення законодавчого органу, згода компетентного органу згаданої Договірної Сторони на змінення Додатку вважатиметься даною лише тоді, коли цей компетентний орган заявить Генеральному секретареві, що необхідні повноваження або дозволи отримані. Угода між компетентними органами може передбачати, що протягом перехідного періоду старі положення Додатку повністю або частково залишаються чинними одночасно з новими. Генеральний секретар встановить дату набрання чинності новими положеннями.

8. Кожна держава у момент підписання або ратифікації цієї Угоди або приєднання до неї повідомляє Генеральному секретареві назву та адресу компетентного органу, уповноваженого давати згоду, передбачену в пункті 7 цієї статті.

Стаття 7

Кожна Договірна Сторона може денонсувати цю Угоду направленням Генеральному секретареві письмової ноти. Денонсація набирає чинності через рік з дня отримання Генеральним секретарем такої ноти. Кожна Договірна Сторона, яка

перестає бути Стороною Конвенції про дорожній рух, відкритої для підписання у Відні 8 листопада 1968 року, з того ж дня перестає бути Стороною цієї Угоди.

Стаття 8

Ця Угода втрачає чинність, якщо кількість Договірних Сторін протягом будь-якого періоду послідовних дванадцяти місяців складає менше п'яти, а також з того моменту, коли втрачає силу Конвенція про дорожній рух, відкрита для підписання у Відні 8 листопада 1968 року.

Стаття 9

1. Будь-який спір між двома або декількома Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування цієї Угоди, який Сторони, що вступили в спір, не можуть вирішити переговорами або іншими способами врегулювання, подають на арбітражний розгляд за заявою однієї з Договірних Сторін, між якими виник цей спір; він передається одному або декільком арбітрам, вибраними за загальною згодою Сторін, що беруть участь у спорі. Якщо протягом трьох місяців з дня передачі справи на арбітражний розгляд Сторони, що вступили в спір, не дійдуть згоди щодо вибору арбітра чи арбітрів, будь-яка з цих Сторін може звернутися до Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй з проханням призначити єдиного арбітра, якому передається цей спір для вирішення.

2. Рішення арбітра або арбітрів, призначених відповідно до пункту 1 цієї статті, має обов'язкову силу для Договірних Сторін, що беруть участь у спорі.

Стаття 10

Ніяке положення цієї Угоди не повинне тлумачитися як таке, що перешкоджає будь-якій з Договірних Сторін приймати сумісні зі Статутом Організації Об'єднаних Націй та обмежуваними положенням, що створилося, заходи, які вона вважає необхідними для забезпечення своєї зовнішньої та внутрішньої безпеки.

Стаття 11

1. Кожна держава може під час підписання цієї Угоди або здачі на зберігання своєї ратифікаційної грамоти чи документа про приєднання заявити, що вона не вважає себе зв'язаною статтею 9 цієї Угоди. Інші Договірні Сторони не будуть зв'язаними статтею 9 відносно будь-якої Договірної Сторони, що зробила таку заяву.

2. Застереження до цієї Угоди, інші, ніж застереження, передбачене в пункті 1 цієї статті, допускають за умови надання їх у письмовій формі та якщо їх зроблено до здачі на зберігання ратифікаційної грамоти або документа про приєднання, за умови підтвердження їх у ратифікаційній грамоті або в документі про приєднання.

3. Кожна держава під час здачі на зберігання своєї ратифікаційної грамоти або документа про приєднання до цієї Угоди повинна у письмовій формі повідомити Генерального секретаря про те, якою мірою застереження, зроблені нею до Конвенції про дорожній рух, відкритої для підписання у Відні 8 листопада 1968 року, стосуються цієї Угоди. Ті із застережень, про які не буде повідомлено у момент здачі на зберігання ратифікаційної грамоти або документа про приєднання до цієї Угоди, вважатимуться не застосовними до цієї Угоди.

4. Генеральний секретар сповіщає про застереження і нотифікації, зроблені на виконання цієї статті, всі держави, наведені в статті 2 цієї Угоди.

5. Кожна держава, що зробила заяву, застереження або нотифікацію згідно з цією статтею, може у будь-який момент зняти їх нотифікуванням Генеральному секретареві.

6. Будь-яке застереження, зроблене відповідно до пункту 2 або нотифіковане відповідно до пункту 3 цієї статті,

а) змінює в рамках цього застереження для Договірної Сторони, що зробила або нотифікувала вищезгадане застереження, положення Угоди, яких воно стосується;

б) змінює тою ж мірою ці положення і для інших Договірних Сторін в їхніх взаєминах із Договірною Стороною, що зробила або нотифікувала застереження.

Стаття 12

Крім заяв, нот і повідомлень, передбачених статтями 6 та 11 цієї Угоди, Генеральний секретар повідомляє Договірні Сторони та інші держави, зазначені в статті 2:

- а) про випадки підписання, ратифікації та приєднання відповідно до статті 2;
- б) про нотифікації та заяви, одержані відповідно до статті 3;
- с) про дати набрання чинності цією Угодою відповідно до статті 4;
- д) про дату набрання чинності поправок до цієї Угоди відповідно до пунктів 2, 5 та 7 статті 6;
- е) про випадки денонсації відповідно до статті 7;
- ф) про втрату чинності цією Угодою відповідно до статті 8.

Стаття 13

Після 31 грудня 1972 року* оригінал цієї Угоди, складений в одному екземплярі англійською, російською та французькою мовами, причому всі три тексти є рівно автентичними, здають на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй, який супроводить належним чином завірнені копії всім державам, наведеним у статті 2 цієї Угоди.

* виправлення від 22 серпня 1972 року (E/ECE/813 – E/ECE/TRANS/567/Corr.1).

На засвідчення чого представники, належним чином уповноважені на це своїми урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в Женеві першого травня тисяча дев'ятсот сімдесят першого року.

Додаток
до Європейської Угоди, що доповнює Конвенцію про дорожній рух,
відкриту для підписання у Відні
8 листопада 1968 року
(Зведений текст)**

1. У застосуванні положень даного додатка термін «Конвенція» означає Конвенцію про дорожній рух, відкриту для підписання у Відні 8 листопада 1968 року.

2. Даний додаток містить винятково доповнення та зміни, внесені у відповідні положення Конвенції.

3. [...]

Пункти з 3 до 24 даного Додатку внесено як виправлення до зведеного тексту Конвенції. Див. Конвенція про дорожній рух: [посилання]



** Включає поправки 1, що змінюють та доповнюють Додаток до угоди, тобто положення Конвенції про дорожній рух (документ ECE/TRAN/91), що набрала чинності 28 серпня 1993 року (позначені на полях одинарною лінією та затінені в тексті);

Поправки 2, що змінюють та доповнюють Додаток до угоди, тобто положення Конвенції про дорожній рух (документи ECE/RCTE/CONF.6/FINAL та Согг. 1) або E/ECE/813/Amend.2 – E/ECE/TRANS/567/Amend.2). Норми Поправки 2 набрали чинності 27 січня 2001 року (позначені на полях хвилястою лінією та виділені **жирним шрифтом** у тексті);

Звід поправок, що набрали чинності 26 березня 2006 року (документ TRANS/WP.1/2003/2/Rev.4) (позначені на полях подвійною лінією та виділені **підкресленим жирним шрифтом** у тексті). – прим. перекладача